GRAFMONUMENTEN OP HET MALEISCHE SCHIEREILAND IN EEN OUD MALEISCH WERK VERMELD.

DOOR

DR. PH. S. VAN RONKEL.

Het komt ongetwijfeld zeer zelden voor dat er gedenkteeken zijn aan te wijzen die in oudere Maleische geschriften vermeld zijn, of: omgekeerd, dat beschrijvingen van gebouwen, welke in dergelijke werken geboekstaafd zijn, blijken betrekking te hebben op nog bestaande monumenten of overblijfselen. Dit was het geval, ten aanzien van het Goenôngan geheeten bouwwerk te Koetaradja en de beschrijving daarvan in het 17^e eeuwse Maleische geschrift Boestânôe's-salâtîn, waarover Dr. Hoesain Djajadiningrat in het Tijdschrift van het Batav. Gen. voor Kunsten en Wetenschappen (deel LVII, afl. 6) heeft gehandeld. Stond de identiteit van het in 't oude bericht uitvoerig beschreven bouwwerk met het Atjehsche monument boven twijfel vast, geenszins onomstootelijk is de gelijkstelling van eenige grafsteenen in Pahang met de in dat land opgerichte grafteeken, welke vermeld worden in het bovengenoemde Maleische geschiedwerk: de Boestânôe's-salâtîn. Als wij desniettemin de bedoelde vermelding aanhalen en die in verband brengen met de straks te noemen steenen van Pahang, geschiedt dit vooral om, bij wijze van parallel met de Atjehsche monument-identificatie, de mogelijkheid der Pahangsche grafteeken-identiteit ter sprake te brengen, en ook om daarbij te wijzen op eene bijkomstige quaestie: een merkwaardig gegeven der Maleisch-Islamische epigraphie.

In de Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society, n^o 60 (Dec. 1911) komt eene beschrijving voor van oude koningsgraven te Pekan in Pahang, van W. D. Barnes (bl. 35—39). Daar wordt medegedeeld dat in die vorstelijke begraafplaats, den dusgenaamden Makam Tjondong, o. a. een grafzerk is, waarop vroeger in gulden letters de naam Maḥmoed was aangebracht, welke naam gedragen is door een der vroegste heerschers over Pahang, (vermeld én in de Maleische Kroniek

Sadjarah Melajoe én in den Boestân) die geleefd heeft in de 15^e en is gestorven in de eerste jaren der 16^e eeuw.

De schrijver vermoedt «that a careful examination of the undamaged portions of the stones might lead to the detection of other names»; maar, zoo voegt hij er bij: I however failed to read any and no one whom I consulted had been more successful.

Nog twee oude begraafplaatsen worden vermeld, de eene met een graf, waarop «a clear inscription in Arabic» voorkomt, die helaas «baffles the few persons in Pekan who claim to read Arabic. I could hear no traditions as to the date of these graves or as to their occupants» — het zoude van belang zijn een afdruk dier inscriptie te verkrijgen! — en de andere, genoemd Zijarat Radja Raden, met een zerk waarop «a difficult specimen of Arabic writing» is aangetroffen. De auteur herinnert er aan dat Radja Raden is de naam dien Godinho d'Erédia gaf aan Soeltan °Alâoeddin Ri°ajat Sjâh III van Djohor, die omstreeks 1615 in Atjeh stierf.

De drie platen geven een goeden indruk van de uitvoerige bewerking der steenen, althans van de voornaamste der talrijke grafteekenen, die op de begraafplaatsen zijn aan te treffen. Zoowel uit den stijl als uit de plaatselijke overlevering blijkt dat de graven echt vorstelijke grafsteden zijn, waarover de legende of geschiedenis mogelijkerwijze iets kan mededeelen. Voor de historie van Pahang zijn wij aangewezen op de twee reeds genoemde boeken: de Sadjarah Melajoe en den Boestân^{oe}-s-salâtin. In laatstgenoemd werk is eene kroniek van Pahang, die wellicht goede diensten kan bewijzen, wanneer koningsnamen op de steenen zijn ontcijferd. Voorst vindt men daar een verhaal van de «oprichting van *nisjân* op vorstelijke graven te Pahang», hetwelk G. K. Niemann in zijne uitgave van het over Atjeh handelend gedeelte der geschiedenis heeft weggelaten; zie bl. 29 van de Aanteekeningen op zijne Bloemlezing uit Maleische Geschriften.

In de uitgave van den Boestân van R. J. Wilkinson, Singapore 1899—1900, is die beschrijving evenmin opgenomen, aangezien de tekst even te voren eindigt, zoodat wij in de handschriften den passus moeten naslaan. Dit was echter ondoenlijk, omdat de manuscripten van den Boestân, in 1915 naar Batavia ter leen gezonden, door de welbekende omstandigheden nog niet konden worden teruggestuurd. We wendden ons dus tot Dr. Hoesain Djajadiningrat, die de handschriften bestudeerd had, en de goed-

heid had de betrokken passage naar drie lezingen te copieeren (den passus in quaestie vindt men in de bijlagen), en er mij op wees dat ze staat tusschen de woorden *dengan sedjah teranja* en *kata jang empoenja ta'rich*, Bloeml. 138, r. 8 v. o. (3^e druk), en dat tusschen die woorden dus punten hadden moeten staan, evenals op bl. 135, r. 7 v. o. in de plaats van de door hem gepubliceerde beschrijving van den Taman Ghairah.

Eene vertaling dier passage is hier niet vereischt, een overzicht van den inhoud moge volstaan, en eene poging tot verklaring van enkele woorden blijft achterwege, daar de toelichting van een kort gedeelte, zonder vergelijking met andere deelen van het groote geheel, hare gevaren heeft.

In den passus dan wordt verhaald dat soeltan Iskandar II 'Alâoeddîn Moeghâjat Sjah groote gunstbewijzen toekende aan den vorst van Djohor, en daarna order gaf steenen te plaatsen te Pahang op al de graven der overleden koningen. De schepen, met eigenaardige namen voorzien, worden uitgerust, en met volle staatsie vertrekken ze ter vernieuwing der vorstelijke grafzerken. Djohor nu was in oorlog geraakt met Pahang, en verwachtte hulp van de Atjehsche vloot, waaraan hare leiders niet konden voldoen. Eerst na enkele maanden kwamen ze in Pahang aan, en plaatsten de steenen, met groote plechtigheid en bijzonderen luister, geheel naar de oude ceremoniën.

Feitelijk is er noch uitwendige noch interne evidentie, die bewijst dat de nog bestaande Pahangsche steenen dezelfde zijn, als die welker plaatsing de Boestân beschrijft; geen jaartallen zijn er ingegrift die overeenkomen met den tijd voorafgaande aan het jaar der plechtigheid, geen namen zijn met zekerheid bekend, geen aanwijzing der steensoort is er om hare herkomst aan te geven. Hier is slechts eene mogelijkheid, wellicht eene waarschijnlijkheid; dus deze vermelding betreft geen feit, en is niet meer dan eene aanwijzing van iets dat bij nader onderzoek ter plaatse — of naar goede afprent — zou kunnen blijken werkelijkheid te zijn.

Er is echter nog eene aanleiding — we duiden er reeds op — tot vermelding van deze zaak.

De grafsteenen in Zijarat Radja Raden zijn namelijk van hetzelfde type als die van Radja Fatimah, waarover in het volgend tijdschrift-artikel, mede van W. D. Barnes, getiteld *An old Tombstone in Pahang*, gehandeld wordt. Er is sprake van een

omstreeks 1910 in de Pahang-rivier gevonden grafsteen «carved with an inscription in Arabic characters which baffled the local scholars,» welke, door den moefiti ter plaatse ontcijferd, de steen bleek te zijn van Radja Fatimah, die in 901 A. H. (1496) gestorven is. Uit de photo's blijkt dat de stijl van den steen en de ductus van het schrift gelijkenis vertoonen met de ons uit Atjeh en Pasai bekende specimina; eene verrassing is echter dat het eigenlijke corpus der inscriptie niet Arabisch, maar Maleisch is. Het opschrift bevat nl. de woorden al-hidjrat (sic) al-nabi şallâ 'llâhoe 'alaihi wasallamahoe sembilan ratoes setahoen lima belas hari boelan Sjawwal malam isnain radja Fatimah kembali kerahmat Allah, d.i. Fatimah stierf op Zondagavond den 15^{en} van de 10^e maand van 901. Waarschijnlijk was deze Fatimah de dochter van Soeltan 'Alâoeddin Ri'âjat Sjah van Malaka, gehuwd met den eersten heerscher over Pahang. Tebing Tinggi, waar de steen is gevonden, was geen vorstelijke residentie, «but it is not far above Lubok Pëlang to which, according to the Sëjarah Malayu, Sultan Abduljamal of Pahang retired after his abdication, and where he is said to have died.»

As far as I am aware, zoo besluit de schrijver, this stone is the oldest dated gravestone in the Peninsula. Niet in den Archipel, voegen wij hier bij, maar wel is 't, voor zoover ons bekend is, de eenige steen in Indië van geheel Arabischen stijl, doch met Maleische inscriptie. Het kwam ons niet onnoodig voor hierop, bij wijze van bijkomstige mededeeling, voor zoover zulks vereischt kon geacht worden, de aandacht te vestigen, ook in verband met mogelijke vondsten op de Ned. Indische eilanden.

In de hieronder afgedrukte bijlagen vindt men sub A, den betrokken passus uit codex 1971, welk handschrift is vermeld in Dr. H. H. Juynboll's catalogus op bl. 216—218 onder n° CCXVII, en sub B dezelfde passage uit codex 1119, dat is H. N. van der Tuuk's afschrift van manuscript n° 42 der Royal Asiatic Society, met varianten, aangeduid met b, uit manuscript n° 8 dier society; deze codex wordt behandeld in den in bewerking zijnden supplement-catalogus der Maleische handschriften.

Den heer Hoesain Djajadiningrat betuigen wij onzen vriendelijken dank voor zijne hulp met bezorging van een afschrift en correctie der varianten.

A. Afschrift Leg. Warn. N°. 1971.

کند صاحب الحاکمۃ . تتکالتنوله فدک راج برموهن کمال . مک ترللوله
 باپف کارنی فادک سر سلطان اسکندر ثانی علأ الدین مغایة شاه اکن راج
 جوهر درقد ببراف چنچن انتن دان کنچخ انتن دان انتخ انتن ترلال
 امة اند۲ قربواتنن دان ببراف درقد کلین کاملسن یخ تحفه۲ قروساهنن دان
 ببراف ایگر کود تیزی دان کلدی . کمیدین در ایت . مک تیتنه حضرة
 یغدملیاکن الله سبحانه وتعالی کفد اورغکیکای مهاراج سر مهاراج دان
 اورغکیکای لقسمان سر فردان منتری دان ارغکیکای راج لیڈ وفس دان
 سکل هلباغ . قرڭ کیت سکلین کنڭری قاهغ محبوبه بات اکن فادک مرحوم
 یخ ملی سکلینن . مک سمبه سکلین مرکیت . انشاء الله تعالی کام سکلین
 جنجمله سبد یخ مهاملی . مک مرکتنو قون قرڭیله مرکینن (۱) کلغاکش
 اکن قرڭ کفاهغ ایت . ستله سده مرکب (۱) سڭل غراب یغبرسر۲ یغبرڭلر نیة
 الغزی دان منچکرا دنیا دان مرأة الصفا دان منچکر علم دان ناڭ کینتال
 دان نور عشق مجاهد دان چار لاون دان تیزی لاوة دان رجال العا
 شقین . مک اورغکیکای مهاراج سر مهاراج دان هلباغ قون مغادف . سکلینن
 برداتخ سمبه کباوه دلی حضرة یخ مهاملی . ستله ایت مک حضرة
 یغدملیاکن الله سبحانه وتعالی قون برغکتله ککواک نور صلواة مغتنتکن (۱) بات
 فادک مرحوم یخ مهاملی ایت دیارق دشن سڭل بوب بپین دان ببراف
 راتس قایغ دان جوغان دان فنچ۲ دان اغکل دان علم سچف . ستله داتخ
 کنور صلواة . لال دنایککن کفد غراب یخ بسر۲ ایت . دشن تقدیر الله
 سبحانه وتعالی . تیپ۲ داتخ سبوه قراه در جوهر . مک قرتواب برنام تن
 محمد قون داتخ مغادف دل حضرة شاه علم . مک سمبه۲ تونکو شاه علم .
 بهو راج جوهر سکارڭ میپرڭ قاهغ . سبب ای منغر اغکاتن اکن کلور در باوه
 دلی . قد سڭکپ اکن منساکن دی . مک اورغکای بسر تغلیم قاهغ قون
 لريله کهول . انقپ یغبرکلر فادک سر مهاراج دان ببراف اورغ هلباغ سرتاپ
 قون داتق هابس دبنوه راج جوهر . دان راج قون سده گفتانی . دام ددڭر
 حضرة یخ مهاملی . مک بکند قون دیم سکتیک . لال برسید . سبحانه
 وتعالی بتاق جو حکمة الله اکن نڭری جوهر ایت . ببراف قون کیت
 هندق مبییکدی تیاد جو ای . ماو بایک . قد بچار کیت راج جوهرله

1) Van deze moeilijkheid durven wij geene verklaring te gissen buiten het H S om;
 de kleine passus alleen biedt daartoe geen zekerheid.

اكن مېمبوت راج تشان ايت . مك برسېد ټول حصرة يڅ مهاملي كقد
 اورغكيكلي مهاراج سر مهاراج دان اورغكيكلي لقسمان سري ټردان منترې
 دان اورغكيكلي راج ليل وځس دان سكل هلباغ . ټرگيله كيت سكلين
 كفاغ . جكلو تياډ ټون راج جوهر مېمبوت راج نشان اين . كيت كرجاكنله
 دغن سټرتين . كيت ټرگ اين جاغن پېناس تلف رنتو نټري جوهر ايت .
 مك سكل مريك يغتربست . ايتنټون مېنجاغ دلي حصرة يڅ مهاملي . لال
 اي نايك ماسخ^۱ ټد غرابن . لال برلايرله . ستله براف بولن لمپ دجالن .
 مك سټيله كنټري ټاغ . مك راج نشان ټون دټايكن اورغله كنټري
 ټاغ . مك دكراكن اورغكيكلي مهاراج سر مهاراج سټرة علة سېد يڅ
 مهاملي ايت تياډ دللوين دان دجاكايين امقت ټوله هار امقت ټوله مان
 دان دبوكن بېراف كريتېن دان بېراف ټوله راج الدراج دان ديارق دغن
 سكل بوپ بېين سټرت علة منامكن بت سكل راج يغبسر دان دټريكن
 خندوري ټادك مرحوم يڅ ملي ايت سټرة ترتيب كمليان سكل راج^۲
 يغتله لال ايت ټد ماس دهول كال . وَاللّٰهُ اعْلَمُ ۵

B. Cod. Leg. Warn. 1119 (v. d. Tuuk's afschrift uit R.A.S N°. 42 met varianten uit R. A. S. N°. 8, aangeduid met b).

کات صاحب الحاکمة تتکال^{۱)} (اتوله) قدوک راج برموهن کمبال . مک
ترلوله بایف کرنی قدوک سری سلطان اسکندر ثانی علأ الدین مغایة شاه
اکن راج جوهر درفد بیراف چنچن انتن دان کنجغ انتن دان انتغ^{۲)}
انتن ترلال امت انده^{۳)} (قربواتنن) دان ببرف درفد فکاین کماسن یغ
تحفه قُساهنن دان بیراف ایگر کود تیزی دان کلدی) .. کمدیس^{۴)} (در
ایت) مک تیتنه حصرة یغ دملیاکن الله سبحانه وتعالی کفد^{۵)} (اورغ کلي
مهاراج سری مهاراج دان اورغ کلي لقسمان سر فردان منتري دان اورغ
کلي راج لیلا وُغس دان سکل هلبالغ فُرك) کیت سکلین^{۶)} کنکری قاهغ
مبویه بات اکن قدوک مرحوم یغ ملي^{۷)} (سکلینن) مک سمه سکلین مریکیت .
ان شاء الله تعالی . کام^{۸)} (سکلین) جنجغله^{۹)} (سید یغ مهاملي) مک
مریکیت فون فُریکله^{۱۰)} (مریکبکن) کلغاکفن اکن فُرك کفاهغ^{۱۱)} (ایت) سنله
سده^{۱۲)} (لغکب) سکل غُرب یغ بسر^{۱۳)} (برکله نية الغري) دان منجکرا
دنیا دان مرأة الصفا دان منجکر علم دان ناک کنتال دان نور عسق
منجاهد دان چار لاون دان تیزی لاون دان رجال العاشقین . مک اورغ
کلي مهاراج سری مهاراج دان هلبالغ فون مغادف . سکلین برداغ سمبه
کباوه دلي^{۱۴)} (حصرة) یغ مهاملي .^{۱۵)} (سنله ایت) مک حصرة یغ دملیاکن
الله سبحانه وتعالی فون برغتنله ککوال نورصلواة .^{۱۶)} (مغتنکن) بات قدوک
مرحوم یغ مهاملي ایت دیارق^{۱۷)} (دغن سکل بوپ^{۱۸)} دان ببراف راتس
قایغ دان چوگان دان قنچ^{۱۹)} دان علم سناجف . سنله داتغ کنور صلواة
لال دنایککن) کفد غُرب یغ بسر^{۲۰)} (ایت) دغن تقدیر الله^{۲۱)} (سبحانه
وتعالی تیب^{۲۲)} داتغ سبوه قراه در جوهر . مک فُرتواب بُولم تن محمد فون
داتغ مغادف دلي حصرة شاه علم . مک سمبهپ یاتونک شاه علم . بهو راج
جوهر سکارغ میرغ قاهغ . سبب اي منغر اغکاتن اکن کلور در باوه دلي .
قد سغکاپ اکن مبنساکندي . مک اورغ کلي بسر قغلیم قاهغ فون لریله

تیداله فقیر سبتکن ورن فکاینن دان: b () 2) . ایت: b () 1)
5) b. سکل بلاتنتزان: b () 4) . ورن کندران بایقن: b () 3) .
لغکفله: b () 8) . مریککن: b () 7) . تیتنه تونک شاه علم: b () 6) . فُرك
حتي مک داتغله: b () 11) . بهو مغتنکن: b () 10) . مک مریکیت: b () 9)
تعالی تیب: b () 12) . کاقور لال نایککنله

كهيل. انقب يڭ بركلر قډوك سري مهاراج دان بيراف هلبالڭ سزټپ قون
 دافت هابس دېونه راج جوهر دان راج قون سده كفتاني. دم ددشر
 حصرة يڭ مهاملي. مك بكند قون ديم سكتيك. لال پرسيد سبكان الله
 بتاف جو حكمة ¹⁾ (اكن) نكري جوهر ايت. بيراف قون كيت هندق
²⁾ (مبيكلي تيد) جو اي ماو بايك. قد بچار ³⁾ (كيت) راج جوهرله اكن
 مپبوت راج نشان ايت. مك پرسيد قول حصرة يڭ مهاملي كقد اورغ
 كلي ⁴⁾ (مهاراج) سري مهاراج دان اورغ كلي لقسمان سري فردان منتري
 دان اورغ كلي راج ليلا وڭس دان سكل هلبالڭ. فركيله كيت سكلين
 كفاڭ. جكلو تيد قون راج جوهر مپبوت راج نشان اين. كيت كرجاكنله
 دڭن سقرتين. كيت فرك اين جاڭن ⁵⁾ (پربناس تلف رنتو نكري جوهر
 ايت. مك سكل مريك ⁶⁾ يڭ ترسبت. اينقون ⁷⁾ (مينجڭ) دلي حصرة يڭ
 مهاملي. لال اي نايك ماسڭ ⁸⁾ قد ⁹⁾ (غريب) لال پرلايرله. ستله پراف بولن
 لماپ پرلاير ايت دجالن. مك سمقيله كنكري فاڭ. مك راج نشان قون
 دنايكن اورغله كنكري فاڭ. مك دكرجاكن اورغ كلي سري مهاراج سقرت
 علا ¹⁰⁾ (سبد) يڭ مهاملي ايت تياډ دللويين دان دجكائيين امقت قولههار
 امقت قوله ملار دان دپوتكن بيراف بوه كيريتن دان بيراف قوله راج الدراج
 دان ديارق دڭن سكل نيوپان سقرت علا منامكن بات سكل راج ¹¹⁾ يڭ
 بسر دان ددريكن خندوري قډوك مرحوم يڭ مهاملي ايت سقرت يڭ
 ترسبت كمليان سكل راج ¹²⁾ يڭ تله لال ايت قد ماس دهول كال والله اعلم

1) ontbr. in b. 2) b: دي تياډ. 3) b: ك. 4) b: ايت.
 5) b: منجڭ. 6) b: غريب.

Transcriptie van tekst B.

Kata şahiboel'hikajat tatkala itoelah padoeka radja bermohon kembali maka terlaloelah banjak karoenija padoeka seri soeltan Iskandar thānī °Alāoeddīn Moeghâjat Sjah akan radja Djohor daripada beberapa tjintjin intan dan kantjing intan dan anting-anting intan terlaloe amat indah-indah (b. tijadalah fakir seboetkan warna pakajannja dan warna kandaraan banjaknja) perboewatannja dan beberapa daripada pakajan keemasan jang toehfah peroeshannja dan beberapa êkoer koeda tizi dan keledai kemoedijan dari itoe maka titah halirat jang dimoelijakan Allah soebhānahoe wa ta°alā kepada (b. segala balatanteranja) orangkaja Maharadja dan orangkaja Laksamana seri perdana menteri dan orangkaja Radja léla wangsa dan segala hoeloebalang pergi kita sekalian (b. pergi) kenegeri Pahang memboeboeh batoe akan padoeka marhoem jang moelija sekaliannja maka sembah sekalian merèkaitoe insjā 'llāh ta°alā kami sekalian djoendjoenglah (b. titah toewankoe Sjah °alam) sabda jang mahamoelija maka meréka itoe poen pergilah (b. merknkan) merékabkan kelengkapan akan pergi ke-Pahang itoe setelah soedah langkap segala ghoerab jang besar-besar (b. maka meréka itoe) bergelar nijjatal ghoezzâ ¹ dan mentjakera ¹ doenija dan mir'atal-şafâ dan mentjakera ¹ °alam dan naga kentala dan noêr °isjk moedjâlîd ¹ dan tjara' lawan dan tizi laoet dan ridjal al-°asjikīn maka orangkaja Maharadja seri maharadja dan hoeloebalang poen mengadap sekalian berdatang sembah kebawah doeli halirat jang maha-moelija setelah itoe maka halirat jang dimoelijakan Allah soebhānahoe wata°alā poen berangkatlah ke koewala Noêr şalawât menggantikan ² batoe padoeka marhoem jang mahamoelija itoe diarak (b. hatta maka datanglah kapoer lada (di)naikkanlah) dengan segala boenji-boenjian dan beberapa ratoes pajoeng dan djogan dan pandji-pandji dan °alam sndjak setelah datang ke-noer şalawât laloe dinaikkan kepada ghoerab jang besar-besar itoe dengan

¹ Verbeterd naar A.

² Volgens b, van kleine verschillen is geen nota genomen.

takdir Allah soebhānahoe wata'ālā tiba-tiba datang seboewah perahoe dari Djohor maka pertoewanja bernama Toen Moehammad poen datang mengadap doeli halirat sjāh 'ālam maka sembahnja ja toewankoe sjāh 'ālam bahoewa radja Djohor sekarang menjerang Pahang sebab ija menengar angkatan akan keloewar dari bawah doeli pada sangkanja akan menbinasakandija maka orang kaja besar panglima Pahang poen larilah kehoeloe anaknja jang bergelar padoeka seri Maharadja dan beberapa hoeloebalang sertanja poen dapat habis diboenoeh radja Djohor dan radja poen soedah ke-Patani demi didengar halirat jang mahamoelija maka baginda poen dijam seketika laloe bersabda soebhāna'llāh betapa djoewa (A Allah) akan negeri Djohor itoe beberapa poen kita hendak membaiki dija tijada djoewa ija maoe baik pada bitjara kita radja Djohor lah akan menjamboet radja nisjan itoe maka bersabda poela halirat jang mahamoelija kepada orang kaja Maharadja seri Maharadja dan orangkaja Laksamana seri perdana menteri dan orangkaja Radja lela wangsa dan segala hoeloebalang pergilah kita sekalian ke-Pahang djikalau tijada poen radja Djohor menjamboet radja nisjan itoe kita kerdjakanlah dengan sepertinja kita pergi ini djangan berbinasa teloe rantau negeri Djohor itoe maka segala meréka itoe jang terseboet itoe poen mendoendoeng doeli halirat jang maha moelija laloe ija naik masing-masing pada ghoerabnja laloe berlajarlāh setelah berapa boelan lamanja berlajar itoe didjalan maka sampailah kenegeri Pahang maka radja nisjan poen dinaikkan oranglah kenegeri Pahang maka dikerdjakan orangkaja seri Maharadja seperti 'adat sabda jang mahamoelija itoe tijada dilaloeinja dan didjagainja empat poeloeh hari empat poeloeh malam dan diboe-watkan beberapa poeloeh kerétan dan beberapa poeloeh radja-diradja dan diarak dengan segala boenji-boenjian seperti adat menanamkan batoe segala radja-radja jang besar-besar dan didirikan chandoeri padoeka marhoem jang mahamoelija itoe seperti jang terseboet kemoelijaan segala radja-radja jang telah laloe itoe pada masa dahoeloe kala wa'llāhoe a'lamoe.